

## FUNZIONAMENTO DELLA SCUOLA DELL'INFANZIA FONCTIONNEMENT DE L'ÉCOLE MATERNELLE

### ORARIO DI INGRESSO HORAIRE D'ENTRÉE

Dalle \_\_\_\_\_ alle \_\_\_\_\_, l'ingresso è riservato ai bambini che hanno genitori con documentati impegni di lavoro e che richiedono di poter usufruire del servizio di *PRE- SCUOLA*.

*de \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ l'entrée est réservée aux enfants qui ont parents avec document d'engagement de travaille et qu'ils demandent de pouvoir bénéficier du service de PRE - ÉCOLE.*

Tutti i bambini entrano dalle \_\_\_\_\_ alle \_\_\_\_\_.  
*Tous les enfants entrent de \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_.*

Le attività si svolgono dalle \_\_\_\_\_ alle \_\_\_\_\_.  
*Les activités se déroulent de \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_.*

### ORARIO DI USCITA HORAIRE DE SORTIE

L'uscita dei bambini è fissata dalle \_\_\_\_\_ alle \_\_\_\_\_.  
*La sortie des enfants est fixé de \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_.*

Dalle \_\_\_\_\_ alle \_\_\_\_\_ si possono fermare solo i bambini i cui genitori abbiano documentati impegni di lavoro e che richiedono di poter usufruire del servizio di *POST-SCUOLA* (nelle scuole dove il prolungamento d'orario è istituito).

*De \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ ils peuvent rester seulement les enfants lesquels parents ayant document d'engagements de travail et qu'ils demandent de pouvoir bénéficier du service de POST-ÉCOLE dans les écoles où le prolongement d'horaire est fondé.*

Qualora vi sia la necessità, è possibile richiedere il *PROLUNGAMENTO ORARIO* dalle \_\_\_\_\_ alle \_\_\_\_\_.  
*Si il y a la nécessité, il est possible de demander le PROLONGEMENT HORAIRE de \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_.*

Il prolungamento d'orario, anche parziale, è soggetto ad una quota aggiuntiva alla retta.

*Le prolongement d'horaire, même si partiel, il est sujet à une part additionnelle à la pension.*

*N.B.*

Qualora i genitori affidassero ad estranei il/la bambino/a all'uscita della scuola, occorre informare gli insegnanti e firmare una delega.

*N.B*

*Si les parents confiassent aux étrangers l'enfant à la sortie de l'école, il faut informer les professeurs et signer une délégation*

## LA FREQUENZA

La frequenza, regolare e continua, è premessa necessaria per assicurare un'ottimale esperienza educativa, oltre che un corretto funzionamento della scuola. Le assenze dei bambini debbono essere sempre comunicate e motivate alle insegnanti.

### LA FREQUENCE

*la fréquence, régulière et continue, est nécessaire pour assurer une expérience éducative optimale, au-delà d'un correct fonctionnement de l'école. Les absences des enfants doivent être communiquées toujours et motivées aux professeurs.*

## RAPPORTI SCUOLA-FAMIGLIA

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma, dei bambini, delle loro difficoltà e progressi. Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione dei bambini e il loro buon inserimento. Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del bambino. Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

### RAPPORTS ÉCOLE-FAMILLE

*Les professeurs rencontrent périodiquement les parents pour parler avec eux du programme, des enfants, de leur difficulté et progrès. Ces moments de rencontre sont très importants parce que l'école et la famille peuvent collaborer pour l'éducation des enfants et leur bonne insertion. Chaque professeur communique aux parents le jour dans lequel il peut les rencontrer pour parler de l'enfant. Aussi les parents peuvent demander un entretien avec les professeurs.*

## INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA

Per un'ora alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di avvalersi di tale insegnamento. Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 2 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative con assistenza di personale docente
- uscita dalla scuola.

### ENSEIGNEMENT DE LA RELIGION CATHOLIQUE

*Pour une heure à la semaine l'enseignement de la religion catholique est prévu*

*Au moment de l'inscription les parents doivent déclarer si ils choisissent de se servir de tel enseignement. Si les parents décident de ne pas faire étudier la religion catholique à leurs fils ils doivent choisir entre 2 possibilités alternatives:*

- *activités didactiques et formatives avec assistance de professeur.*
- *sortie de l'école.*

## IL CALENDARIO SCOLASTICO LE CALENDRIER SCOLAIRE

Inizio delle lezioni Début des leçons	
Vacanze di Natale Vacances de Noël	
Vacanze di Carnevale Vacances de Carnevale	
Vacanze di Pasqua Vacances de Pâques	
La scuola resterà chiusa anche nei giorni L'école restera fermée aussi dans les jours	- - -
Termine delle lezioni Terme des leçons	

La scuola dura circa 9 mesi. Comincia a settembre e finisce a giugno.

Ci sono due periodi di vacanza: due settimane a Natale e circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

*L'école dure environ 9 mois. Il commence à septembre et il finit à juin.*

*Il y a deux périodes de vacances: deux semaines à Noël et environ une semaine à Pâques, en mars ou en avril.*

*Autres jours de vacances sont distribués pendant l'année et ils dépendent des décisions des chaque école.*